

As we have already made the acquaintance of the routes across the *Ts'ung-ling* through the corresponding statements of the Pei-shih (above p. 21), it only remains to point out in every case their situation on the map. But Sung Yün brings so many intelligent observations regarding the nature of the mountains and their inhabitants, that it is worth while to quote word by word the most important parts of his text as it is translated by CHAVANNES, and to add the necessary explications in notes. We begin with *Khotan* as a starting point:

Le vingt-neuvième jour du septième mois de la deuxième année chen-kouei (519), (Song Yun) entra<sup>1</sup> dans le royaume de *T'chou-kiu-po*<sup>2</sup>; les habitants demeurent dans les montagnes; les cinq sortes de céréales y sont fort abondantes. La nourriture (des gens de ce pays) consiste en blé mêlé à du levain; ils ne permettent pas de tuer (les animaux) et, quand on mange de la viande, c'est celle d'un animal mort naturellement. Leurs moeurs et leur langage ressemblent à ceux de Yu-t'ien (*Khotan*); leur écriture est la même que celle des P'o-lo-men (Brahmanes-Hindous). Les limites de ce royaume sont telles qu'on en peut faire le tour en cinq jours de marche.

Au début du huitième mois (519), (Song Yun) entra sur le territoire du pays de *Han-p'an-t'o* (*Tach-kurgane*)<sup>3</sup>. Après avoir marché vers l'ouest pendant six jours, il fit l'ascension des *monts des Oignons* (*Ts'ong-ling*)<sup>4</sup>; puis, marchant encore vers l'ouest pendant trois jours, il arriva à la ville de *Po-yü*<sup>5</sup>. Trois jours après, il arriva aux montagnes *Pou-k'o-yi*<sup>6</sup>. Cet endroit est extrêmement froid; été comme hiver, la neige y reste accumulée. Dans les montagnes se trouve un lac; un dragon venimeux y demeurerait.<sup>7</sup>

In connection herewith Sung Yün tells a Buddhist legend of a *Dragon Lake* the situation of which must needs remain problematic. Then he continues:

A partir de là, en allant vers l'ouest, le chemin dans la montagne est oblique et incliné; les escarpements périlleux s'étendent sur une longueur de mille li; les falaises suspendues (dans les airs) s'élèvent à une hauteur de quatre-vingt mille pieds; des obstacles qui atteignent jusqu'au ciel, c'est en vérité là qu'il s'en trouve; le *T'ai-hang*<sup>8</sup> et *Mong-men*<sup>9</sup>, par comparaison avec cela, ne sont point périlleux; la passe *Hiao*<sup>10</sup> et le versant de *Long*<sup>11</sup>, si on les compare à ceci, sont unis. A partir du moment, où on est entré dans les *monts des Oignons* (*Ts'ong-ling*), à chaque pas on s'élève graduellement; il en est ainsi pendant quatre jours et alors on atteint le sommet; il semble que, par rapport à la plaine, on soit là vraiment à mi-chemin du ciel. Le royaume de *Han-p'an-t'o* (*Tach-kourgane*) est

<sup>1</sup> Loc. cit., p. 391 et seq.

<sup>2</sup> In reference to the discussion given above (p. 19) it should be remembered that *Chu-chü-po* (p. 41) is not as CHAVANNES believes, the actual Karghalik but Kök-yar. Therefore the road starting from *Khotan* has also to be removed to the line Sanju-Kiliang farther south. A. H.

<sup>3</sup> As the kingdom of *Chu-chü-po* had a circumference of 5 days' journey, Sung Yün was able to cross the boundary and enter, after only one or two days, the neighbouring kingdom of *Han-p'an-t'o* (*Garband*), the capital of which was the present *Tashkurgan*. Thus the political boundary must have followed the main valley of the *Tizn-ab*. A. H.

<sup>4</sup> Perhaps the Shepang Pass; at any rate situated between Kök-yar and the upper *Yarkand-darya*. A. H.

<sup>5</sup> For *Po-yü* another text has the reading *Po-meng*; in the region of the present *Arpa-talak*. Cf. Vol. IX, p. 81.

<sup>6</sup> Verbatim: »On which one cannot support one's self.« Doubtless the 5060 m. high *Kandahar-davan*. A description of this road is to be found in Vol. IX, p. 72. A. H.

<sup>7</sup> Nowadays there is no lake on or near *Kandahar-davan*. Perhaps it is only a misunderstanding regarding the situation of the *Dragon Lake* which, 125 years later, HSÜAN-CHUANG visited on the water-parting between the *Tarim* and the *Oxus*. Later on it will be proved that *Chakmakdin-köl* is probably identical with this *Dragon Lake*.

<sup>8</sup> The *T'ai-hang-shan* 太行山 is the mountain range of *Shansi* which to the east falls steeply down to the plains of *Chihli*, and is first mentioned in the *Yü-kung*; cf. *Shu-ching*, II, 1, 20; v. RICHTHOFEN, *China*, I, p. 307.

<sup>9</sup> The *Meng-men* 孟門 is the gorge of the *Huang-ho* to the west of *Huai-ch'ing* (Prov. of *Honan*), made famous by the *Chinese Annals*, and first mentioned in the *Yü-kung*; cf. *Shu-ching*, Part III, Bk. I, 2; §7.

<sup>10</sup> The *Hsiao Pass* 峽關 is situated 500 li north of *Yung-ning* 永寧 (Prefecture and Province of *Honan*).

<sup>11</sup> The steep slope of *Lung* 隴坂 is situated in the prefecture of *Ch'in* 秦 (Prov. of *Kansu*).